

## Ms. Consuelo Simonetti - Freelance Translator

English to Italian, Chinese to Italian  
localization, subtitling

Email: consuelo.simonetti@gmail.com  
Mobile: +39 349 4962289  
Fax: +39 0437 998705

Skype: simonetti.consuelo  
Time zone: GMT +1  
VAT number: 01120610256

### PROFESSIONAL PROFILE

English to Italian and Chinese to Italian freelance translator specializing in web page and software localization and in subtitling.

A driven professional, striving to ensure accuracy in translation and reliability for customers. A solid academic background under continual professional development and complemented by 5 years' experience as technical translator and web copywriter in which I developed skills in business writing, technical writing, project management and time management.

- solid academic background and continuing professional development
- 5 year experience as technical translator and web copywriter
- business writing and technical writing skills
- project management skills
- time management skills
- accuracy, reliability and rigor

### LANGUAGES

**Italian:** target language; native speaker

**English:** source language; full professional proficiency (main working language)

**Chinese (simplified and traditional):** source language; full professional proficiency

### FIELDS OF SPECIALIZATION

**Localization:** software (medical devices and home automation); web pages (tourism, technical and medical fields)

**Subtitling**

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

2014 – to date: **Freelance translator and web copywriter.**

Specializing in: web page localization, mainly in the fields of tourism, technology and medicine; software localization (medical devices and home automation); subtitling.

2009 - 2014: **In-house translator and web copywriter** at Dolomiti.it S.r.l.

Translation, copywriting, editing and proofreading of web pages, newsletters, email campaigns, and web related software.

Planning, organization and management of **translation and copywriting projects.**

## PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2016. **Web copywriting** course - Roberta Pennarola, Scrittura.org

2013. Introduzione alla localizzazione (An introduction to localization)

A course on **localization** - Serena Menchise, senior project manager at Arancho Doc

2013. La sottotitolazione: teoria e pratica. (Subtitling: theory and practice)

A workshop on **subtitling** by Jean-Claude Trovato, subtitling and account manager of Intertitula

2012. Corso di Web Marketing (Web marketing course)

A course on **web marketing** by Francesco de Francesco, CEO of YoYo – Formazione rotolante

2012. Nel laboratorio di un traduttore. (In the translator's workshop)

A workshop on the **business side of translation** by Gianni Davico, CEO of Tesi & testi

## EDUCATION

2008. **MA in Translation** at the **Advanced School of Modern Languages for Translators and Interpreters, University of Trieste**.

Languages studied: English and Chinese.

Dissertation: "Il Viaggio in occidente nell'animazione cinese: analisi comparativa di quattro produzioni a disegni animati" (The Journey to the West in Chinese animation: comparative analysis of four animation productions).

2003. **Chinese Language Course** (C level) at the College of Intensive Chinese Language Studies – **Beijing Language and Culture University**.

## COMPUTER SKILLS AND TECHNICAL SKILLS

**OS:** Windows OS and Mac OS

**CAT tools:** Trados Studio and Passolo

**CMS:** TYPO3 and MODX

**Web:** web writing, business writing, HTML language, SEO, Google Analytics, Google AdWords Keyword Planner, web marketing

**Localization:** Passolo Translator Edition

**Subtitling:** DivXLand Media Subtiter

## PERSONAL INTERESTS

Chan Buddhism, its introduction in Japan as Zen and influences on Japanese culture and arts.

Zen in martial arts: *iaido*, the art of Japanese swordsmanship.

The MEI equestrian school of Giancarlo Mazzoleni: the art of classical horsemanship reinterpreted in the light of the latest studies on kinesiology, neurophysiology and ethology.